

## **FITXA DE L'ASSIGNATURA**

**2007-2008**

### **Identificació**

<b>Nom de l'assignatura: Portuguès C6</b>		<b>Codi: 22476</b>	
<b>Tipus: <i>Troncal</i></b>			
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS: 3,75</b>	<b>hores/alumne: 95h</b>
<b>Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:4</b>			
<b>Curs: 3r</b>		<b>Quadrimestre:2n</b>	
<b>Àrea: Traducció i Interpretació</b>			
<b>Llengua en què s'imparteix: Portuguès</b>			
<b>Professorat:</b>			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Helena Tanqueiro	K-1042	Dilluns 10.30-13.30h	Helena.tanqueiro@uab.es
		Dijous 10.30-13.30h	

## **II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA**

L'objectiu general de l'assignatura és desenvolupar la capacitat d'analitzar un text de manera adequada i exposar l'anàlisi correctament . Donant seqüència a les competències desenvolupades en la assignatura Portuguès C5, al finalitzar l'assignatura, l'alumne serà capaç de:

- identificar les marques de la cultura portuguesa
- comparar la realitat sociocultural portuguesa amb la seva cultura d'origen;
- aplicar aquests coneixements per detectar i analitzar problemes de traducció;

L'assignatura va dirigida als alumnes que han terminat amb èxit l'assignatura Portuguès C5.

### III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
<i>Comunicació escrita de la segona llengua estrangera</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacitat de redactar un treball d'anàlisi dels referents culturals portuguesos amb correcció gramatical i bon estil;</li><li>- Capacitat de fer un comentari crític de una obra literària en llengua portuguesa;</li><li>- Capacitat d'expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais.</li></ul>
<i>Comunicació oral</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua;</li><li>- Capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius, en les presentacions de treballs i debats.</li></ul>
<i>Anàlisi i síntesi textual</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none"><li>- aplicar coneixements a la pràctica,</li><li>- distingir gèneres textuais,</li><li>- solucionar problemes,</li><li>- raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades,</li><li>- reconèixer els referents culturals i intertextuals.</li></ul></li></ul>
<i>Creativitat</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none"><li>- donar solucions creatives per resoldre problemes de comunicació;</li><li>- elaborar un treball creatiu.</li></ul></li></ul>
<i>Aprenentatge autònom i continu</i>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Capacitat de:<ul style="list-style-type: none"><li>- cercar i obtenir informació,</li><li>- gestionar la informació,</li><li>- prendre decisions,</li><li>- organitzar i planificar un treball,</li><li>- raonar críticament.</li></ul></li></ul>

## **IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE**

### **a) Activitats presencials: 45h**

- exposició de temes per part del professor i comentari de textos
- anàlisi en grup de diferents tipus de refents culturals presents en las obres de lectura obligatòria
- exposició i discussió dels treballs individuals i de grup
- presentació oral dels treballs individuals: maig de 2007
- presentació escrita dels treballs individuals: juny de 2007

### **b) Activitats tutoritzades: 20h**

- preparació de treballs en grup,
- correcció i avaluació, en grup o individualment
- orientació en la lectura obligatòria (obre a triar pels alumnes)
- orientació en l'elaboració del treball sobre el llibre. Termini de lliurament: darrera setmana del semestre.

### **c) Activitats autònomes: 30h**

- exercicis de repàs
- documentació i elaboració del treball escrit sobre un llibre
- lectures obligatòries i recomanades
- preparació per la presentació oral i escrita del treball.

## **V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA**

### **a) Gramàtica**

Aquests continguts seran treballats de manera contrastiva per tal de detectar també les interferències lingüístiques. Revisió dels següents continguts :

#### **1. Les conjuncions :**

- 1.1. Les conjuncions coordinatives.
- 1.2. Les conjuncions subordinades.

#### **2. Les preposicions i locucions preposicionals.**

#### **3. El subjuntiu :**

- 3.1. Present
- 3.2. Imperfecte
- 3.3. Futur

b) Anàlisi de text :

- anàlisi comparatiu de dues obres literàries en llengua portuguesa i de les seves respectives traduccions al català i castellà ;
- anàlisi dels referents de la cultura portuguesa com ara : gastronomia, toponímia, convencions socials - formes de tractament, utilització del diminutiu, etc.

c) Producció oral :

Es pretén ampliar la competència oral dels alumnes a partir de sintetitzar, analitzar i comentar la realitat sociocultural de Portugal i de països de llengua portuguesa.

## **BIBLIOGRAFIA**

**Obres de lectura obligatòria:** (a triar pels alumnes)

Gil, José. *Portugal, Hoje - O Medo de Existir*. Relógio D'Água: Lisboa, 2005.

Lourenço, Eduardo. *Portugal como Destino Seguido de Mitologia da Saudade*. Gradiva: Lisboa, 1999.

Tabucchi, A. (1994): *Requiem*. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi, A. (1994): *Requiem*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de José Lima. Lisboa: Quetzal Editores.

Tabucchi, A. (1995): *Sostiene Pereira*. Tradução de Carlos Gumpert e Xavier González Rovira. Barcelona: Anagrama.

Tabucchi, A. (1996): *Afirma Pereira*. Tradução de Xavier Riu. Barcelona: Edicions 62.

## **Dicionários**

*Dicionário de Espanhol – Português*. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

*Dicionário de Português – Espanhol*. Porto Editora e Vox: Porto, 2000.

*Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Academia das Ciências e Editorial Verbo: Lisboa, 2001.

*Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Ed. Objetiva: Rio de Janeiro, 2001.

## **Obras de consulta**

Briones, A.I. *Dificultades de la lengua portuguesa para hispanohablantes de nivel avanzado*. Madrid, 2001.

Mendes Silva. *Português contemporâneo: Antologia e compêndio didático*. Publicações Dom Quixote: Lisboa, 2000.

Paulino Martins, M.L. *Português comercial*. ICALP: Lisboa, 1988.

Monteiro, Deolinda e Pessoa, Beatriz. *Guia Prático dos Verbos Portugueses*. Lidel: 1999.

Rodrigues, F.J. *Falar é aprender*. Porto Editora: Porto, 2000.

Ventura, Helena e Caseiro, Manuela. *Guia Prático de Verbos e Preposições*. Lidel: 1999.

## **Sites de Internet**

Página de Internet do Instituto Camões e do Centro Virtual Camões:

[www.instituto-camoes.pt](http://www.instituto-camoes.pt)

## VI. AVALUACIÓ

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Treball final escrit</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; analitzar i comentar diferents tipus de registres; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels problemes textuais i de traducció; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	40%
<i>Presentació oral del treball final</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar i comentar els treballs d'els companys;</i>	20%
<i>Treballs en classe</i>	<i>Capacitat de: aplicar coneixements a la pràctica; solucionar problemes; reconèixer els referents culturals i intertextuals.</i>	25%
<i>Treballs individuals</i>	<i>Capacitat de: cercar, obtenir i gestionar la informació; organitzar i planificar un treball; prendre decisions; raonar críticament i exposar opcions pròpies i argumentades.</i>	15%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
<i>Prova final</i>	<i>Capacitat de: redactar textos amb correcció gramatical i bon estil; resumir i comentar diferents tipus de texts; expressar amb claredat i amb la terminologia adequada els coneixements adquirits en l'anàlisi dels textos; elaborar textos creatius; raonar críticament.</i>	80%
<i>Exposició oral</i>	<i>Capacitat d'entendre l'intenció comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua; capacitat d'expressar-se oralment de forma correcta i estructurada i d'interactuar en diversos contextos comunicatius.</i>	20%

## PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan ( del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'ensenyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació		Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
				Proced.	Pond.	Professor <sup>1</sup>	Alumne <sup>2</sup>
<b>Comunicatius</b>  <b>Gramaticals</b>  <b>Lèxiques</b>  <b>Interculturals</b>  (Els continguts d'aquests blocs temàtics estan inclòs en las distintes competències)	<b>Comprensió oral i escrita</b>	<b>Activitats Presencials:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exposició de temes i comentari de textos per part del professor</li> <li>- anàlisi de textos en grup i individualment</li> <li>- fitxes de treball en grup o individualment.</li> </ul> <b>Activitats Autònomes:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lectures obligatòries i recomanades</li> <li>- Exercicis de repàs</li> </ul>	-entén l'intensió comunicativa en diferents situacions i diferents registres de llengua. -distingeix registres de llengua --identifica referents de la cultura portuguesa  -revela gust per la lectura	<ul style="list-style-type: none"> <li>- avaluació contínua</li> <li>- avaluació parcial</li> <li>- avaluació final oral i escrita</li> </ul>	40%  60%	<b>65h</b>	<b>95h</b>
	<b>Expressió oral i escrita</b>	<b>Activitats Presencials:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exposició de treballs en grup i individuals</li> <li>- debats sobre temes socioeconòmics i culturals.</li> </ul> <b>Activitats Autònomes:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- documentació</li> <li>- elaboració de treballs</li> <li>- anàlisi de textos</li> <li>- exercicis de repàs</li> <li>- preparació de les presentacions orals i escrites</li> </ul> <b>Activitats tutoritzades:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- preparació dels treballs i</li> </ul>	-aplica coneixements a la pràctica -s'expressa oralment de forma correcta i estructurada -interactua en diversos contextos comunicatius - exposa opinions pròpies i argumentades - redacta diferents tipus de textos amb correcció gramatical i bon estil - sap fer un anàlisi crític.				

<sup>1</sup> **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

<sup>2</sup> **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula, tutories, treball autònom.

	<p><b>Creativitat</b></p>	<p>exercicis de repàs</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- orientació en la lectura obligatòria i en l'elaboració del treball.</li> </ul> <p><b>Activitats presencials:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- discussions i debats sobre temes socioculturals</li> </ul> <p><b>Activitats autònomes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- redacció de treballs</li> <li>- resolució d'exercicis</li> </ul> <p><b>Activitats tutoritzades:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- triar temes de treball</li> <li>- triar obres per llegir</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- dona solucions creatives per resoldre problemes</li> <li>- elabora textos creatius</li> <li>- tria amb originalitat</li> </ul>				
	<p><b>Aprenentatge autònom i continuu</b></p>	<p><b>Activitats autònomes:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lectura de textos i obres completes</li> <li>- documentació</li> <li>- elaboració de treballs</li> <li>- preparació de l'avaluació.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- aprofita adequadament la bibliografia</li> <li>- sap cercar, obtenir i gestionar la informació</li> <li>- pren decisions autònomament</li> <li>- organitza i planifica al treball</li> <li>- raona críticament.</li> </ul>				

